

PROJECTOS PROJECTS

Poesia Inglesa sobre D. Catarina de Bragança, Rainha de Inglaterra

Maria da Conceição Emiliano Castel-Branco
(NOVA-FCSH/CETAPS)

O presente trabalho tem na sua génese a *Antologia de Poemas Ingleses* sobre D. Catarina de Bragança, um projecto iniciado no contexto da elaboração da tese de doutoramento *A Melhor Jóia da Coroa: Representações de D. Catarina de Bragança na Literatura Inglesa* apresentada à UNL-FCSH, na área dos Estudos Anglo-Portugueses, em 2005. Acompanhando a tese como volume anexo, a *Antologia* formou parte integrante e fundamental do estudo efectuado, tendo como primeiro objectivo ilustrar e complementar afirmações e ideias enunciadas ao longo da tese. Por outro lado, constituiu um contributo inovador na área dos Estudos Anglo-Portugueses, ao reunir em um só volume, um conjunto de poemas em língua inglesa sobre D. Catarina de Bragança, Rainha de Inglaterra. Estes textos, em grande parte inéditos em Portugal, constituíam material disperso, dificilmente acessível, e, na maior parte dos casos, desconhecido do público em geral, ou conhecido apenas na sua primeira e única edição impressa do século XVII.

Ao longo dos últimos anos assistiu-se a uma evolução gradual nos meios e métodos de investigação e de acesso ao trabalho editorial e à reprodução de textos, permitindo um acesso mais directo aos títulos ou aos próprios textos, mas, à excepção da *Antologia* mencionada, seria um *corpus* igualmente disperso. Tratou-se, na altura, de um trabalho de investigação moroso que obrigou a deslocações a arquivos

portugueses e estrangeiros e a pedidos de empréstimo entre bibliotecas. Não havia então bases de dados para consulta *online* como *Early English Books Online* (<https://eebo.chadwyck.com/home>), *Digital Content & Collections (DCC)* (<https://www.lib.umich.edu/digital-content-collections-dcc>), OSEO – *Oxford Scholarly Editions Online* (<http://www.oxfordscholarlyeditions.com/>) ou *OCLC Online Computer Library Center* (<https://www.oclc.org/en/home.html?redirect=true>) com links imprescindíveis como <https://www.worldcat.org> ou <http://worldcat.org/identities/>, onde as referências então reunidas e as que se foram entretanto acrescentando se encontram hoje mais acessíveis, embora por vezes com algumas restrições.

A colectânea revista e aumentada dos títulos de poemas em língua inglesa sobre a Rainha de Inglaterra, D. Catarina de Bragança, pretende não só apresentar um novo enquadramento das mesmas, mas fundamentalmente atribuir o merecido destaque e reavivar a atenção para um conjunto de poemas acessíveis na *Antologia de Poemas Ingleses sobre D. Catarina de Bragança* e passíveis de consulta sem quaisquer restrições.

Ao contrário do que alguns investigadores afirmaram, não só os textos literários existentes sobre D. Catarina de Bragança não são insignificantes, como o interesse e a qualidade de alguns deles ultrapassam as omissões ou breves comentários sobre a sua figura em histórias de Inglaterra. No âmbito de um estudo já publicado sobre a entrada em Londres da Rainha D. Catarina de Bragança pelo rio Tamisa,¹ pode ler-se um apontamento sobre a dimensão literária e ideológica do *corpus* aqui referenciado e sobre os prolegómenos relativos à sua reunião.

Não é despiciente sublinhar que no período abordado a poesia era claramente circunstancial e estava intrinsecamente ligada à vida cultural e política da nação. Do mesmo modo que os diversificados poemas comemorativos dedicados ao regresso de Charles II e à

1 Cf. "As Comemorações, a Poesia e as Artes do Espectáculo por Ocasão do 350º Aniversário da Entrada em Londres da Rainha D. Catarina de Bragança pelo Rio Tamisa". *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n. 22. Dir. Maria Leonor Machado de Sousa. Lisboa: FCT/CETAPS, 2013. 105-135. <https://run.unl.pt/bitstream/10362/14709/1/REAP22.pdf>.

Restauração da monarquia² destacam a necessidade de legitimação poética do novo governo, também parte da poesia sobre D. Catarina de Bragança contribui para a legitimação poética da consorte.³ Se é um facto que a poesia da Restauração e dos anos que se seguiram se caracteriza pelo seu carácter dicotómico laudatório e satírico, muitos dos poemas sobre D. Catarina de Bragança são de cariz laudatório, panegírico e, inclusivamente, didáctico, reforçando uma visão apolo-gética da rainha, em termos pessoais e institucionais.

Inserindo-se numa vertente da área de investigação dos Estudos Anglo-Portugueses, mais especificamente nas representações de D. Catarina de Bragança na Literatura Inglesa, os títulos dos poemas apresentados constituem um núcleo de referências que se integram numa área de interesse mais alargada sobre poesia e cultura inglesas do século XVII, que continua a suscitar investigação e a produzir obras de referência, onde alguns dos títulos aqui coligidos são também objecto de análise.⁴

Deste modo, reúnem-se os títulos de poemas em língua inglesa cuja preocupação dominante é a representação literária da Rainha D. Catarina de Bragança durante os anos que viveu em Inglaterra, excluindo poemas noutras línguas como português, latim, grego e árabe. Destaca-se particularmente o ano da sua chegada a Inglaterra como consorte de Charles II e segunda figura do reino, com obras colectivas e individuais, edições de autor e em edições a pedido de determinado impressor, poemas de autoria masculina e feminina.

2 Cf. Gerald Maclean (ed.) *The Return of the King: An Anthology of English Poems Commemorating the Restoration of Charles II*. Electronic Text Center. University of Virginia Library. <http://etext.lib.virginia.edu/toc/modeng/public/MacKing.html>.

3 De acordo com MacLean, o *corpus* por ele seleccionado é revelador de um aspecto fundamental que não pode deixar de ser abordado: "the range and scope of what was evidently an immense ideological need for a poetic legitimization of the new regime". (*Ibidem*, "Rationale", 1º §)

4 Vejam-se, a título de exemplo, as seguintes obras: *English Women's Poetry, 1649–1714: Politics, Community, and Linguistic Authority*, de Carol Barash (Oxford University Press, 2000), *Women, Authorship and Literary Culture 1690 – 1740*, de Sarah Prescott (Palgrave Macmillan, 2003), *The Restoration Transposed: Poetry, Place and History, 1660–1700*, de Gillian Wright (Cambridge University Press, 2019). E, ainda, *Culture and Society in the Stuart Restoration: Literature, Drama, History*, de Gerald MacLean (ed.) (Cambridge University Press, 1995), *Culture and Politics at the Court of Charles II, 1660–1685*, de Matthew Jenkinson Woodbridge (The Boydell Press, 2010), *Queenship in Europe, 1660–1815: The Role of the Consort*, de Clarissa Campbell Orr (ed.) (Cambridge University Press, 2004), *Queenship in Britain, 1660–1837: Royal Patronage, Court Culture, and Dynastic Politics*, de Clarissa Campbell Orr (ed.) (Manchester University Press, 2010).

Existem muitos outros textos poéticos de temática diversificada com alusões e referências a D. Catarina de Bragança, onde ela não é o principal assunto e que não se enquadram na selecção aqui apresentada. Também os romances históricos em que a Rainha é protagonista têm sido abordados noutros contextos,⁵ assim como muitas dedicatórias à Rainha da Grã-Bretanha em poemas, gramáticas, obras de carácter historiográfico, em prólogos de algumas peças de teatro e em biografias.

A ordem de apresentação das referências é cronológica e temática, sequência que permite acompanhar os poemas mais relevantes sobre D. Catarina de Bragança, ao longo dos anos que esta passou em Inglaterra. Do mesmo modo que se encontra uma diversidade de poesia laudatória – poemas de boas vindas, panegíricos, epitalâmios, encómios – também se encontram outras intencionalidades com componente satírica.

Pode dizer-se que este trabalho constitui um projecto em aberto na medida em que novas referências podem surgir, em catálogos, bases de dados, estudos sobre poesia da época, diários, como foi acontecendo desde a sua génese, justificando-se a sua divulgação pelo facto de, tal como tive oportunidade de afirmar noutro contexto, a tradição catariniana na literatura inglesa estar ligada ao mito da aventura e da diáspora lusitana no mundo e ter início com a sua presença em Inglaterra, como segunda figura do reino”.⁶

D. Catarina de Bragança na Poesia Inglesa

1. 1661 Expectativa da chegada da Rainha

Bold, Henry. *Anniversary, To the Kings Most Excellent Majesty CHARLES the II. On His Birth and-Restoration-Day, May 29. Having Resolv'd to Marry with the Infanta of Portugall, May 8th, 1661*. London: Printed for Henry Brome, 1661.

5 Cf. “(Re)Descobrir D. Catarina de Bragança: Variações de um Caso Anglo-Português em Romances Históricos do Século XX em Língua Inglesa.” *Revista de Estudos Anglo-Portugueses/Journal of Anglo-Portuguese Studies*, n.25. Dir. Gabriela Gândara Terenas. Lisboa: FCT/CETAPS, 2016. 339-364. ISSN: 0871-682X URL <http://japs.fcsh.unl.pt/wp-content/uploads/2018/01/REAP25.2016.pdf>

6 Cf. “O Percurso Anglo-Português da Rainha D. Catarina De Bragança”. *Revista de Estudos AngloPortugueses*, n° 15. Lisboa: Fundação para a Ciência e a Tecnologia/ Centro de Estudos Anglo-Portugueses/ Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, 2006. 155-203.

2. 1662 Viagem de Portugal para Inglaterra

H[ynde], S[amuel]. *Iter Lusitanicum; or, The Portugal Voyage. With what memorable Passages interven'd at the shipping, and in the Transportation of her most Sacred Majesty KATHERINE, Queen of Great Britain, from Lisbon, to England. Exactly observed By him that was Eye-witnesse of the same, Who though he publish this, conceals his name.* London: Printed by S Griffin, 1662.

W.W. *Britannia iterum beata: or, A poem-narrative of Her gracious Majesties departure from Lisbone with her thrice-welcome arrival at Portsmouth.* London: Printed by James Cottrel, anno 1662.

3. 1662 Chegada, Desembarque e Recepção em Inglaterra

3.1. Colectânea Académica da Universidade de Oxford

AA.VV. "Upon the Queen's Landing". *Domiduca Oxoniensis: Sive Musae Academicae Gratulatio Ob Auspicatissimum Serenissimae Principis Catharinae Lusitanae, Regi suo Desponsatae, In Angliam appulsum.* Oxford: Printed by Exeudebant A. & L. Lichfield, 1662.⁷

Abright, Edward Se., Baronet, St. Johns Coll. "With Joy and Fear; like those whom the strange star"

Annesly, James, Eldest Son to the Earl of Anglesey. Ch. Ch. "See what new Pomp attends the Royal Bride"

Berkeley, Charles, Knight of the Bath, Eldest Son to the Lord Berkeley, of Berkeley Ch. Ch. "What? Harvests every Spring? doe fates ingage?"

Cris, Nic., Armig. Fil. Coll. D. Joh. Bapt. "They come; what mighty Orpheus doth prevail"

Croome, Valentine, Fellow Com. St Johns Colledge. "Union divine! to scan such worth would be"

Henshaw, T., M. A. Fellow of All-Souls Coll. "Great Queen! whom free from dangers, and from fears,"

7 Colectânea de poemas em latim, grego, hebraico, árabe e inglês publicada pela Universidade de Oxford. "Upon the Queen's Landing" é uma secção com poemas exclusivamente em inglês. A colectânea da Universidae de Cambridge *Epithalamia Cantabrigiensia in nuptias auspicatissimas Serenissimi Regis Caroli II, Britanniarum monarchae, et illustrissimae Principis Catharinae potentissimi regis Lusitaniae sororis unicae* publicada sobre o mesmo tema não inclui poesia em língua inglesa.

- Ken, Tho., Fellow of N. C. "As when Auspicious planets are conjoyn'd,"
- Lichfield, Leon., Printer to the University. "The Printer, to her Majesty.": "I
Thought I'd done, but that my Presse took't ill"
- Locke, Jo. M. A. and Student of Ch. Ch. "Crowns, Scepters, Thrones, & the whole
state of Kings"
- Mew, P., LL. D. St Johns Coll. "Swell, swell our Joys, as high as doe His seas,"
- Newport, Richard, Eldest Son to the Lord Newport Ch. Ch. "Proud of their pre-
sent, the fair Lisbon dames"
- Norman, Rob., B. A. of Brasen-Nose Coll. "Since Gods themself's had Consorts,
don't admire"
- Shirly, Seymour, Baronet, Ch. Ch. "She comes, She comes! see, see, what spread-
ing Gales"
- Speed, Jo., A. M. Joan. "Could wishes have prevail'd, or Fancy prove"
- Turner, Fran., Fellow of New Coll. "Goe bid the Cannons tell it to the Aire,"
- Whitehall, Rob., Fellow of Merton Coll. "Saint Vicent! see at last Penelope"
- Williams, Jo. Baronet, M. A. Coll. St. Johns. "Duty without adresse we hope may
stand,"

3.2. Poemas de Autores Individuais.

Anónimo. *An Exact and True relation of The Landing of Her Majestie at Portsmouth, after many high Tempests, and a long Distresse at Sea; and how She was diligently and magnificently met with in the way by His Highness the Duke of York, the Duke of Ormond, the Earl of Suffolk, the Earl of Chesterfield, and many other Personages of Honour: As also, the most pompous and solemn Joys expressed at Her landing at Portsmouth, by a great confluence of the Flower of the Nobility and Gentry of this Nation, in which (on the first Report of Her Arrival) the City of London sympathized on Thursday May 15. Together wit[h] a perfect Account of Her Happy and most Auspicious marriage to His most Sacred Majesty, on Wednesday May 21, by the Right Reverend Father in God, Gilbert Lord Bishop of London; As also of their Removal from thence to His Majesties Royal Manor of Hampton Court, on Thursday May 29. which Day, was the Star-crown'd Birth-day of His Majesty.* London: Printed for C. Wildeberh at the Globe in St. Katherines, and John Ruddiard at the Unicorn in Cornhill, under the Royal Exchange, 1662.

- Anónimo. *To the Queens Majesty on her Happy Arrival*. London: Printed for Henry Herringman, 1662.
- Crouch, John. *Flowers Strowed by the Muses. Against the coming of the most Illustrious Infanta Of Portugal Catharina Queen Of England*. London: Printed for Francis Kirkman and Henry Marsh, 1662.
- D[rope], J[ohn]. *An Hymenaeae Essay, or an Epithalamy, Upon the Royall Match of His most Excellent Majesty Charles the Second, with the most Illustrious Katharine, Infanta of Portugal In 1662*. London, 1662.
- Gaiton, Edmund. *To the most Illustrious Prince his Highnesse James Duke of York, & c. A Votive Song for her Sacred Majesties happy Arrivall*. London: Printed by Peter Lillicrop, s.d.
- Holland, Samuel. *The Phænix Her Arrival & Welcome TO ENGLAND. It being an Epithalamy on the Marriage of the Kings Most Excellent Majesty with the Most Royal and Most Illustrious Donna Katharina Of Portugal*. London: Printed for the Author, 1662.
- L., J., *A Poem Royal to the Sacred Maiesty of Charles the II, King of Great Britain, and the Illustrious Donna Catharina his Incomparable Consort*. London: Printed for Giles Calvert, 1662.
- Philips, Katherine. *A Triton to Lucasia going to Sea, shortly after the Queen's arrival*. London, [1662].
- . *To the Queen's Majesty on her Arrival at Portsmouth, May 14. 1662*. London: Printed for Henry Herringman, 1662.
- Reynolds, Lancelot. *A Panegyrick On her most Excellent Majestie, Katharine, Queen of England, Scotland, France, and Ireland: or Her Highness Cordiall welcome into England. Her Royal Majesty landed at Portsmouth, on Wednesday night, the 14 this instant May; to the great joy of all those that truly fear God, and honour the King*. London: R. Vaughan, s.d. [Inclui um conjunto de versos finais intitulado "Accroisticks. On her most Excellent Majesty, Queen Katharina Stuart."]
- Wenlock, John. *Upon our Royal Queens Majesties most happy Arrival, the most illustrious Donna Catharina, sole Sister to the High and Mighty King of Portugall*. London, 1662.

4. 1662. Entrada em Londres da Rainha D. Catarina de Bragança

Austin, William. *A Joyous Welcome To the most Serene, and most Illustrious Queen of Brides Catherin, The Royal Spouse and Consort of Charles the Second King of Great Britain, France, and Ireland: Presented to Her Maiesty upon the River of Thames, At Her first coming with the King to the City of London.* London, 1662.

---. *Triumphus Hymenæus. Londons Solemn Jubile, For the most Auspicious Nuptialls of their Great Sovereign Charles the Second King of Great Britain, France and Ireland; Their Publick Joy, and Pompous kind receiving Him, Upon the River of Thames, coming with Catherin, Infanta of Portugall, His Royal Spouse and Queen, from Hampton-Court to White-Hall: August 23 1662. As it was Presented to Both Their Majesties.* London: Printed by R. Daniel, 1662.

Heath, James. *A Relation of the noble Reception of their sacred Majesties by the Honourable City of London, by Water from Hampton-Court to their Landing at Whitehall, on Saturday August 23.* London, Fol., 1662.

Tatham, John. *Aqua Triumphalis, being a true relation of the honourable the city of Londons entertaining Their Sacred majesties upon the River of Thames and wellcoming them from Hampton-Court to White-Hall. Expressed and set forth in severall Shews and Pageants the 23 .day of August, 1662.* London: Printed for the author by T. Childe and L. Parry, 1662.

5. 1662 Vida na Corte

Waller, Edmund, *Written on a Card that Her Majesty tore at Ombra.* London, 1662.

---. *To her Majesty on her Birth-day, Sung by Mrs Knight.* London, 1662.

6. Os Anos Seguintes 1663

Ireland, Thomas. *"To the QUEEN". Speeches Spoken To The King and Queen, Duke and Duchesse of York, In Christ-Church Hall, Oxford, Sept. 29. 1663.* London: Ricard Roystori, 1663.

- [Laurence, Thomas]. "Verses Spoken To The King and Queen in Saint John's Library". *Speeches Spoken To The King and Queen, Duke and Duchesse of York, In Christ-Church Hall, Oxford, Sept. 29. 1663*. Ed. by Thomas Ireland. London: Printed for Richard Roystori, Bookseller to His most Sacred Majesty, 1663. 8.
- [Lenton, Francis]. *Characters: or, Wit and the world in their proper colours. Presented to the Queens Most excellent Majestie. By a person of Quality, Ms notes*. London: for Samuel Speed, 1663.
- Philips, Katherine. *To the Queen's Majesty, on her late Sickness and Recovery*. London, 1663.
- Waller, Edmund. *To the Queen upon Her Majesties Birth-day, after Her happy recovery from a dangerous sickness*. London, 1663.

1664

- Cooper, Edmund. *On the recovery of Our Most Gracious Queen Katharine from her late grievous and deplorable fit of sicknesse a vision / by E.C. ...* London: printed [s.n.], MDCLXIV [1664].

1670

- Marvell, Andrew. *The Queen's Ball*. London, 1670.

1679

- Marvell, Andrew. *With one consent let all her death desire*. London, 1679.
- Rochester, John Wilmot, Earl of. *This is the time*. London, 1679.

1680

- Waller, Edmund. *Of Tea, Commended by Her MAJESTY*. London, 1680.

1683

- Waller, Edmund. *Of Her Majesty on New-Years Day*. London, 1683

1685. Ano da morte de Charles II

Anónimo. *An Heroick Poem, Most Humbly Dedicated To the Sacred Majesty Catharine Queen Dowager*. London: Printed by Nathaniel Thompson at the Entrance into the Old-Spring-Garden near Charing Cross, 1685.

Behn, Aphra Amis. *A Poem Humbly Dedicated to the Great Pattern of Piety and Virtue Catherine Queen Dowager. On the Death of Her Dear Lord and Husband King Charles II*. Dublin: Reprinted by Andrew Crook and Samuel Helsham, 1685.

7. Poemas não datados

Killigrew, Anne. *On the Birth-Day of Queen Katherine*.

---. *To the Queen*.

Rochester, John Wilmot. Earl of. *Rhyme to Lisbon*. London, s.d.